

ملاحظات حول :

المُعْجَم الكَهْرَبَائِيّ الْإِلِكْتَرُونِيّ

أنجليزي - فرنسي - عربي

ورد علينا من اللجنة المشتركة التي شكلتها وزارة الدفاع ووزارة التعليم العالي في ج . ع . س الجزء الأول من المعجم الكهربائي الإلكتروني — وهو أنجليزي فرنسي روسي عربي — مرتب أبجدياً إلى حرف P وهو معجم قيم نهىء اللجنة على توفيقها في وضعه ونبدى الملاحظات الآتية بخصوص مقابلات بعض الكلمات الفرنسية والانجليزية :

الرقم	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
A 192	Atom	Atome	جوهـر	الاصح : ذرة أو الجوهـر الفرد الذرة أكثر استعمالاً . فلا نقول أسلحة جوهـرية أو قنبلة جوهـرية
B 144	Blocking	Blocage	شِكال	الشِكال بمعنى الحبل أو الوثاق لا يقابل تماماً المصدر الانكليزي blocking نقترح تعويق باعتبار الشرح
B 169	Box	- Unité	وحدة التنهيج	المقابل الفرنسي Unité لا يؤدي المعنى الكامل Unité de traitement الصحيح التي تختصر إلى UT
C 24	Call address	Adresse d'appel	تعليمات النداء	ليس المراد تعليمات النداء الصواب : «عنوان الاستدعاء» لأن المقصود هو العنوان : والنداء يستعمل غالباً في الاستدعاء بالصوت بينما يتعلق العنوان هنا ببرنامج فرعي يستدعى للإنجاز

الرقم	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
C 244	Computer	Calculateur (ordinateur)	حاسبة	قلّ استعمال كلمة calculateur في مقابل computer وحلّت محلها كلمة ordinateur نظرا للتطور الكبير الذي حدث على الجهاز في مكوناته ووظائفه خلال السنين الأخيرة ، وتتلخص الوظائف في ما يلي : استقبال المعطيات وانجاز عمليات حسابية ومنطقية منظمة وإخراج النتائج على الآلة الطباعة أو غيرها ، طبعا لبرنامج مسجل يتحكم في سير العمليات ، وتتكون الآلة من أجهزة خاصة لإدخال المعطيات وإخراج النتائج ، ومن ذاكرة الكترونية ووحدات حسابية ومنطقية ووحدات للمراقبة . لذا نقترح استبدال اسم « حاسبة » بـ « نظام » نظرا للنظام في التشغيل الذي تتميز به الآلة .
C 347	Criterion of degeneracy	Critère de dégenescence	محك الانحطاط	الانحطاط فيه معنى الذل بفضل ضابط الانحلال
D 38	Dead time	Temps mort	زمن ميت	زمن ميت : ترجمة حرفية الصواب : فترة العطالة
D 41	Death ray	Rayon mortel	شعاع ميّت	شعاع ميّت : لا يوافق المعنى الصواب : شعاع مُميّت
D 158	Digital computer	Calculatrice digitale (calculatrice numérique)	حاسبة رقمية	المقابل الفرنسي غير صحيح الصواب : calculateur numérique
D 239	Down time	Temps de non-opération	زمن البطالة	المقابل الفرنسي صحيح غير مستعمل . الرائج : temps d'immobilisation
D 271	Durometer	Duromètre	مقياس القساوة	نقترح : مصلاد
E 50	Efficiency of rectification	Efficacité du redressement	مردود التحويل	نمالية التحويل أقرب الى المصطلح الانكليزي .

الرقم	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
E 146	Electronic computer	Ordinateur électronique	حاسبة الكترونية	لا يطلق اسم ordinateur في الفرنسية الا على الآلة الحاسبة التي تعمل بوسائل الكترونية .
E 146				الصواب : ordinateur ou calculateur électronique
E 150	Electronic editor	Machine bibliographique électronique	وراقة الكترونية	« bibliographique » في الفرنسية تشير الى مجموعة المؤلفات المتعلقة بموضوع معين ، والمقصود هنا الآلة التي تساعد في ترتيب صيغة طباعة النصوص . لذا نقترح المقابل العربي : نصاصة الكترونية أو رتابة نصوص الكترونية .
				المقابل الفرنسي المستعمل هو : composeuse de texte électronique
F 55	File	Archive	اضبارة	في نطاق المصطلحات الالكترونية تستعمل كلمة File الانكليزية للدلالة على مجموعة مفردات اعلامية متشابهة من حيث الشكل والغاية والمحتوى ، أما الشكل فيكون في مسجلات على شريط أو فلكة أو طيلة مغنطيسية أو في بطاقات معيارية مثقبة .
				المقابل الفرنسي الصحيح هو : Fichier
				وبالنسبة للعربي نفضل « ملف » أو « جزازية » على اضبارة ، الجزازية مجموعة جزازات أي مفردات اعلامية
F 88	Flight path computer	Calculatrice de course	حاسبة مسار الطيران	المقابل الفرنسي الصحيح هو : ordinateur de plan de vol
F 90	Flight simulator	Imitateur de vol	مقلد الطيران	المقابل الفرنسي غير صحيح . الصواب simulateur de vol
F 98	Flow chart	Organigramme	مخطط الانسياب	مخطط الانسياب : ترجمة حرفية

الرقم	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
G 18	Gap	Espace	فاصل	نفضل مخطط برمجى تقريبا للمعنى الموافق للشرح . نفضل المقابل الفرنسى intervalle لان له معنى ادى .
G 42	General purpose computer	Calculatrice universelle	حاسبة عامة	Calculatrice لا تقابل calculator بل computer الصواب : calculateur universel ordinateur universel او
H 17	Hardware	Pieces constructives (Hardware)	مكونات الحاسبة (هاردوير)	المقابل الفرنسى غير صحيح من حيث التركيب والمعنى ، لان المراد هو الاجهزة بدل القطع « pieces » وكلمة constructive لا تستعمل في وصف المادة الصواب : le matériel او le hardware « مكونات الحاسبة » يشمل كل المكونات بما في ذلك الاجهزة ومجموعة البرامج الموضوعة من اجل تشغيل الاجهزة في اغراض معينة ، والمقصود هنا القسم الاول نقط لذا نقترح : « اجهزة النظام » (انظر التعقيب على computer)
H 75	High speed computer	Calculatrice à grande vitesse	حاسبة سريعة	المقابل الفرنسى ترجمة حرفية الرائج : ordinateur à haute performance
H 86	Hold control (synchronization control)	Contrôle de synchronisation	ضبط التوقيت	نرى ان كلمة توقيت مصدر وقت اى حدد الوقت لاتوافق معنى المشاركة الزمنية ، نقترح بدلها « تزامن »
H 129	Hybrid computer	Calculatrice hybride	حاسبة هجينة	نفس الملاحظة على المصطلح G 42 calculateur hybride الصواب
I 109	Information retrieval	Compulsation d'informations	استنباط المعلومات	المقابل الفرنسى صحيح الا ان المستعمل هو : recherche documentaire

الرقم	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
I 145	Instruction	Instruction	ايعاز	كلمة ايعاز لها معنى ضعيف لانها توحى الاختيار في الفعل او الترك بيد ان الفعل مؤكد هنا . الصواب : تعليمة او امر
I 150	Instruction word	Parole d'instruction	كلمة الايعازات	المقابل الفرنسي ليس صحيح من حيث المعنى والتركيب . المستعمل هو : mot-instruction
I 168	Integrated data processing	Traitement intégré des données	معالجة المعطيات دفعة واحدة	ويكون العربي : كلمة امر ، بالنظر الى I 145 المقابل العربي فيه شيء من الطول ، والمعالجة المعنية تتميز بتدماج وثيق بين مراحلها بكيفية آلية دون تدخل الانسان ، ولذا نفضل : معالجة متداخلة للمعطيات.
L 14	Latent electronic image	Image électronique latente	صورة الكترونية لاطية	نرى ان « لاطية » في المقابل العربي ، من نعل لاط أي لصق لا تطابق المعنى تماما ونفضل عليها « كامنة » .
L 37	Leaky tube	Tube fuyant	صمام عتي	الصمام العتي هو الذي فيه ثقب ، وليس المقصود من المصطلح الانكليزي تعيين سبب تسرب الهواء الى الصمام ، لذا يكون الصحيح : صمام شرب او صمام رائح المقابل للفرنسي لا يقتل في هذا المعنى ، المستعمل هو : tube fêlé
L 85	Linear array	Alignement en longueur	شبكة مستقيمة من الهوائيات	المقابل الفرنسي لا يفيد أي معنى الصواب : antennes en ligne
L 107	Line feed	Avance de ligne	تغذية الخطوط	المقابل الفرنسي غير صحيح ، نقول بدله : avancement des lignes
L 171	Location of instruction	Emplacement de l'adresse	موقع الايعاز (موقع الامر)	المقابل الفرنسي غير صحيح من حيث المعنى . الصواب : adresse de l'instruction

الرقم	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
L 185	Logical design	Prescription logique	تصميم منطقي	« prescription » Design لا علاقة له بـ الصواب : schema logique
L 190	Logic of the computer	Logique de la calculatrice	منطق الحاسبة	المقابل الفرنسي المستعمل هو : la logique interne de l'ordinateur
L 190				les circuits او : logiques de l'ordinateur
M 136	Measurable variable	Grandeur à mesurer	مقدار مقيس	الصواب : variable mesurable
M 274	Mole (gramme molecule)	Mole (molécule gramme)	ذرة غرامية	ذرة تقابل Atom وجزيء تقابل Molecule الصواب : جزيء جرامى
M 285	Monolayer	Couche mono- moléculaire	تشرة ذرية	الصواب : تشرة جزيئية أحادية
M 289	Moving element	Equipage mobile	عنصر متحرك	المقابل الفرنسي الصحيح : element mobile او : partie mobile
M 330	Multiplex channel	Voie multiplex	قناة عديدة	المقابل الفرنسي صحيح غير مستعمل . الرائج : canal multiple او canal multiplaneur
O 11	Octal digit	Chiffre octal	رقم مئمن	مئمن خاص بالشكل الهندسى المئمن الزوايا والانبلاع . الصواب : رقم ثمانى .
O 70	Operational unit	Unité opérationnelle	وحدة فاعلة	المصطلح الانكليزي لا يدل على المعنى الوارد فى الشرح : الجزء من الحاسبة الذى تجرى فيه الاعمال . الصواب حسب الشرح : Processing unit (E) Unité de traitement (F) وحدة التشغيل أو الاعمال .
O 84	Optimizing	Allocation accessible	ترتيب امثل	الفرنسي غير صحيح . الصواب : Optimisation de l'accès-mémoire

الرمز	انكليزي	فرنسي	عربي	الملاحظات والتصويب
O 83	Order	Instruction	ايمار	المعنى الصحيح هو : ترتيب التعليمات والمعطيات في ذاكرة النظام بحيث يُصرف أقل وقت ممكن في استخراجها عند الحاجة انظر 145.
P 22	Paper tape reader	Lecteur de bande en papier	قارئ الشريط الورقي	المقابل الفرنسي ترجمة حرفية . المستعمل : Lecteur de bande perforée
P 49	Parity bit	Bit de parité	حريف زوجي	الاصح : حُرِيف الشَّعْمِيَّة . نقترح : ثنائي الشَّعْمِيَّة ، لان كلمة bit الانكليزية مختصرة عن binary digit اي رقم ثنائي ، اذا اسقطنا رقم يكون المقابل ثنائي الشَّعْمِيَّة .
P 50	Partial carry	Rapport partiel	نقل جزئي	الصواب : Report partiel
P 107	Peak voltmeter	Voltmètre de crête	مقياس الفولط الاعظم	نفضل : مقياس ذرة الفلطية
P 295	Piped television	Television telediffusée	تلفزة مغلقة	television en circuit fermé الصواب : Imprimante
P 496	Printer	Imprimeuse	طابعة	الصواب :
P 559	Pseudo-code	Pseudo-code	رمز كاذب	نفضل : رمز مستعار